Una artimaña sublime:

Microrrelatos en inglés del siglo XIX y principios del XX traducidos al español

Autor

Francisco Vargas Gómez

Sinopsis

En este volumen el lector encontrará un conjunto de veinte traducciones al español, precedidas por sus respectivas versiones originales en inglés, publicadas en Estados Unidos o el Reino Unido entre 1835 y 1924, y escritas por Allan Poe, Dickens, Bierce, Chopin, Dunbar, Twain, Dunsany, Barbour, Osborne, Ingalls, Flower, Woolf, Lovecraft o Hemingway. En tanto traducción, no hay posibilidad de leer estos microrrelatos en español de otra forma: son traducciones. Deben leerse como diferentes a los originales y entenderse como un acto de reescritura (Lefevere, 1992), como una de múltiples versiones posibles a partir de las circunstancias en que se generaron. Ofrecen una interpretación de los originales, de sus formas, contenidos, símbolos, elementos culturales, alusiones históricas, variedad lingüística, fraseología y terminología. Que no quede entonces duda alguna: no son reproducciones de los originales. Pero claro, ninguna traducción lo es, ni siquiera siéndolo. La posibilidad de igualdad, de «decir lo mismo», no existe.

FV

Sobre el autor

Francisco Vargas Gómez

FRANCISCO VARGAS GÓMEZ is an expert in the science of translation as well as a practicing translator.



Impreso

Año de publicación: 2023

Presentación: Tapa blanda o Bolsillo

ISBN13: 9789977656809

$5.000 CRC

E-Book

Año de publicación: 2022

Presentación: EPUB (Digital: descarga y online)

ISBN13: 9789977657523

$7 USD

2026 © Sistema Integrado de Metadata Estandarizada desarrollado por Hipertexto - Netizen

He has done a significant amount of research on the history of translation in Central America. He is currently conducting the research Program on Translation and Interpretation (ProgTI) at the National University of Costa Rica (UNA). He not only directs the program but also teaches translation studies. He has a doctorate in translation from the University of Alicante, Spain. In addition, he has completed postdoctoral studies in his specialty. He has published numerous articles in his field of study, both in Costa Rica and abroad.



Palabras clave

Traducción, literatura, narrativa, microrrelato, antología, siglo xix, siglo xx; Traducciones; Inglés; Estados unidos; Reino unido

2026 © Sistema Integrado de Metadata Estandarizada desarrollado por Hipertexto - Netizen